

УДК 802.0-086.6

Л. В. Доленко

**ПЕРЕВОД ПРИ ОБУЧЕНИИ СТУДЕНТОВ
ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОЙ ЛЕКСИКЕ**

При обучении иностранным языкам особое внимание, как известно, уделяется выработке умений и навыков чтения текстов по специальности, посредством которого происходит овладение научным стилем речи. Обучение чтению литературы по специальности явля-

ется одной из главных задач обучения иностранным языкам в вузе, так как благодаря чтению можно получить новые профессионально-ориентированные знания и формировать профессиональную компетенцию специалиста. Проблемы перевода актуальны в настоящее время не только в теоретическом, собственно лингвистическом, но и в методическом аспекте. При чтении специальных текстов необходимо осуществить полное и точное понимание текста с последующим воспроизведением полученной информации в определенной заданной форме, что характерно для изучающего чтения.

Научно-технический перевод осложняется неоднородностью материала, которая проявляется в наличии внутри одного функционального стиля различных типов текстов со свойственными им особыми лингвистическими характеристиками. При изучении функциональных стилей применяются лингвистические приемы анализа текстового материала, статистико-вероятные оценки употребительности в нем языковых единиц и изучены дифференциальные особенности синтаксиса, морфологии и семантики текстов подязыков науки и техники. Существенный пробел в лингвистических работах составляют исследования специализированных устойчивых словесных комплексов, производимых отправителем сообщения — автором научно-технического текста и воспринимаемых адресатом в процессе чтения этих текстов. Частотность употребления специализированных устойчивых словесных комплексов является критерием их отнесенности к устойчивым словосочетаниям, а воспроизводимость и идиоматичность — к фразеологическим единицам терминологического характера. Их ведущую роль в современном языке науки и техники можно охарактеризовать как терминологический взрыв, который обострил проблему унификации и стандартизации научно-технической терминологии. Появилась проблема — способ передачи безэквивалентной лексики. Именно в сфере юриспруденции имеется большой пласт безэквивалентной лексики, которая отражает реалии юридической науки. В тематическом плане лексемы этой группы затрагивают самые различные области государственного устройства и юриспруденции. Анализируя юридические тексты, мы делаем вывод, что транслитерация остается одним из активных средств передачи смысла исходных государственно-правовых понятий. Есть мнение, что наиболее рациональными способами являются два способа передачи безэквивалентной терминологической лексики: 1) транслитерация; 2) толкование термина.

Лексика научно-технических текстов неоднородна, как и в других функциональных стилях. В ее составе можно выделить три относительно самостоятельных слоя:

- 1) нетерминологическая лексика;
- 2) общенаучная;
- 3) собственно терминологическая.

Центральной единицей научно-технического текста является термин. Одним из вопросов при обучении студентов языку специальности является вопрос, обладает ли термин как член лексической системы языка профессиональным компонентом. Исследования конкретных терминологий показали, что профессиональный компонент свойствен как понятию, так и фону лексических единиц. В то же время подход к терминам как к лексике с профессиональным компонентом должен быть строго дифференцированным, так как значимость термина определяется областью знаний, которую он обслуживает. Термин, являясь словом, обладает особенностями функционирования, что отличает его от слов общеупотребительной лексики. Изучение иноязычной научно-технической терминологии вызывает затруднения у студентов. Чтобы преодолеть эти затруднения, нужно представить термин в плане его диахронического функционирования и развития. Выделение терминов из словарного состава, изучение их взаимодействия с другими лингвистическими слоями весьма актуальны. Вычленение специальной лексики требует привлечения лингвистических и статистических законов моделирования текстов узкой специальности. Появляется необходимость современных направлений терминологической науки:

1. Определение термина и установление его основных признаков.
2. Рассмотрение единиц различной степени терминологичности в терминосистеме.
3. Разграничение и установление соотношений между терминосистемами и номенклатурой.
4. Особенности совокупностей терминов, объединяемых в терминологические системы.

Исследование списка словоформ даёт очень важный, с точки зрения общей лексикологии, материал, так как терминологическая лексика активно развивается в наше время, и это позволяет проследить механизм словообразования семантических изменений и т. д. Научно-технический текст может быть совершенно точно переведен с одного языка на другой, даже если в оригинале трактуется отрасль

знания, для которой в языке перевода нет соответствующей терминологии. К переводу можно предъявить требование о точной передаче значения — смысла — эквивалентной передаче формы. Читающий должен стремиться к ясности, чёткости, краткости при переводе.

Чтобы читающий правильно определил существенные моменты текста, чтобы он правильно мог оценить его содержание и значение, он должен уметь избегать ошибок, искажающих информацию. Практика показывает, что к числу ошибок в работе с текстами на немецком языке относятся ошибки, возникающие из недостаточного владения учащимися структурой немецкого предложения. Немецкие предложения, в отличие от предложений украинского и русского языков, по структуре особым образом членятся (артикуль, рамка, порядок слов) и, следовательно, должны восприниматься не по отдельным словам, а по сочетанию слов и групп слов разной протяжённости и конструкции. Можно утверждать, что обучение пониманию иностранного текста в процессе чтения должно в первую очередь опираться на овладение структурой изучаемого языка.

Применение чётких грамматических конструкций и лексических единиц, а также широкое употребление терминологии способствуют правильности перевода. Упражнения должны включать служебно-связочную и знаменательную общелитературную лексику с русским или украинским переводом, лексику общенаучного и терминологического характера, содержащуюся в учебном тексте. Терминологическая по своему происхождению лексика участвует в создании фразеологических единств, является средством языковой образности. Рассмотрим изучение терминологической лексики при чтении текстов по юриспруденции. В частности, задача построения правового государства обуславливает использование значительного количества юридических терминов, причём некоторые из них наполняются новым или обновлённым содержанием. Считаем поэтому, что ознакомление учащихся с современной немецкой юридической терминологией — настоятельная необходимость работы на современном этапе. Возникающие при этом трудности заключаются, прежде всего, в том, что существующие юридические словари не включают всех актуальных ныне слов или словосочетаний, а также не учитывают некоторых их значений. Обратимся к примеру. Терминологическое словосочетание — *Präsumtion der Umschuld* (презумция невиновности) одно из ключевых в юридической терминологии. Требование обязательного соблюдения презумпции невиновности сейчас не кем не оспаривает-

ся, но в прошлом отношении к этому было иным. При необходимости выяснения современного лексического значения данного словосочетания можно обратиться к юридическому энциклопедическому словарю. Читая тексты по специальности, студенты овладевают новой информацией, формируют языковую базу для устной и письменной коммуникации в профессиональной сфере. Необходимо обратить внимание на те особенности текстов по правоведению, которые могут представлять трудности для понимания иноязычного сообщения, тем более что любая усвоенная человеком лексическая единица представляет собой элемент целого комплекса элементов, которые находятся в сбалансированном состоянии в подъязыке (в данном случае рассматриваем подъязык криминалистики), то есть конкретной области знаний.

Следовательно, при переводе надо руководствоваться следующими методическими соображениями:

а) обращать внимание студентов на различие в терминологической лексике между родным языком и иностранным, на способы передачи безэквивалентной лексики;

б) обращать внимание на трудности, связанные с тенденцией терминообразования в современном языке научно-технической литературы;

в) применять лексические упражнения, которые формируют навыки и умения работы со специальными терминологическими словарями, способствуют формированию словарного запаса общенаучной и терминологической лексики.

Методическая ценность перевода как одного из способов систематизации иноязычной лексики состоит в том, что часто он является наиболее экономным и адекватным средством введения новой лексики. С помощью перевода может также осуществляться контроль понимания и усвоения терминологии. Язык текстов должен в полной мере соответствовать нормам языка и отражать специфику того функционального стиля, который представляет текст; одним из источников пополнения студентами багажа знаний по специальности является оригинальная литература на иностранном языке.

Литература

1. Ившин В. Ф. *Об особенностях функциональных стилей научно-технической литературы и деловой корреспонденции.* — Челябинск, 1973. — 128 с.

2. Гальперин И. Р. *Текст как объект лингвистического исследования.* — М., 1981. — 140 с.

3. Комарова А. И. *Теория и практика изучения языка для специальных целей.* — 1996. — 42 с.
4. Даниленко В. П. *Лексико-семантические и грамматические особенности слов-терминов. Исследования по русской терминологии.* — М.: Наука, 1971.
5. Канделаки Т. Л. *Семантика и мотивированность терминов.* — М.: Наука, 1977.
6. Wüster E. *Einführung in die Allgemeine Terminologielehre und terminologische Lexikographie.* — Wien. N. Y. 1979.

